

# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

### **A. Background of the Research**

Every country has its own language. In order to connect each other, the translation is needed. Translation becomes a vital role because it becomes bridge to connect them. According to Newmark (1981:7) as cited in Armellino (2008) said that "Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language". There are two terms of languages in this case. They are source language and target language. The source language is transferred into target language by translating them. The transfer is in the form of meaning and message.

To translate one language to another, skill is needed. The translation skill can be gained by several ways. First, it can be gained by speaking with English native speaker. Second, reading English native's literature will also help. In addition, watching English movie is also considered as stepping stone to enrich translation skill.

Since there is the transfer between two different languages, translation is not an easy job. The students may meet problem in translating such as missing vocabulary, meeting different cultural word, etc. It has the same thing when watching movie. While watching movie in different language, our brain processes the information by transferring the

source language that is used in the movie into the target language of the viewer.

English movie has been very popular among people, especially in Indonesia. Since English is foreign language in Indonesia, watching it can bring benefit to the viewer such as improving vocabulary. Watching English movies can be an alternative media of teenager students to improve and enrich their mastery of English vocabulary on their free time. This statement is supported by Zainuddin's reaserch conducted in SMAN 1 Anggeraja. Zainuddin (2016:1) stated that there was a positive correlation between students' habit and vocabulary mastery in watching English movie. The correlation coefficient is 0,776 and the critical value of r table is 0,339. It means that the correlation is significant since the correlation coefficient is higher than the critical value. Therefore, it can be concluded that watching movie can enrich the vocabulary for the viewer.

Furthermore, vocabulary is important aspect of language learning. Without mastering the vocabulary, students cannot communicate and express their ideas effectively. The audience or reader might unable to catch what they are speaking or are writing. Vocabulary is also needed in translating. Therefore, the students must be difficult to translate the text without mastering vocabulary. Novikasari stated in her study that there is a correlation between the students' mastery of vocabulary and their translation ability (2001:iv). The correlation is positive since the higher students' mastery of vocabulary, the higher their translation ability. In

addition, the correlation is significant because the correlation coefficient (0,749) is higher than table value (0,391). Therefore, the vocabulary has correlation with translation.

As stated above, there is correlation between watching English movie and vocabulary. The other statement is that there is also correlation between vocabulary and translation ability. Since watching English movie has correlation with vocabulary, and vocabulary also has correlation with translation skill, the writer assumes that there is a correlation between students' frequency of watching English movie and their translation skill.

Meanwhile in English Department of IAIN Tulungagung, the course Basic Translation must be taken by the English department students in their 3<sup>rd</sup> semester. In addition, translation becomes one of selective majors together with edupreneur, tourism, and journalism. The translation course covers Advance Translation, Indonesian-English Translation, and Movie Subtitling. Advance and Indonesia-English Translation are taken in 5<sup>th</sup> semester, whereas the Movie Subtitling course must be taken in 6<sup>th</sup> semester. Those courses have to be taken by the one who chooses translation as his major.

According to Umadatul Khoirot, M.Pd, one of translation lecturers in IAIN Tulungagung, students in every class and year have different skill in translating. Some of them may good on it or vice versa. The differences are caused by several factors. The factors are they tend to watch English film with subtitle. In addition, they explore less English literature such as

book and newspaper in English. They also have less confidence when are asked to translate orally. Furthermore, they tend to use Google Translate. Although it is okay using it, the students need to mix and match with the result because usually the result has unnatural language.

The data from Aulia Rahman, The Movie Subtitling lecturer, shows the cumulative score of students. The cumulative score of Movie Subtitling students in 6<sup>th</sup> semester varies from A- to A. It means that they have excellent score. The score is obtained from tasks, mid-semester, and final scores. Then the scores is calculated and results in cumulative score. With the result of A- to A, the students can be called having excellent score.

Furthermore, while translating passage, students of IAIN Tulungagung may find difficulties. They often lack knowledge of grammar, so their translation may have messy structure. Then, they also have less confidence when conducting interpreting speaking. In addition, limited vocabulary also makes students difficult to translate. Therefore, the students need to handle the difficulties so that they can translate well.

On the basis of the background above, the researcher is interested in searching the correlation between students' frequency on watching English movie and their translation skill. This research is done for the intention of exploring how significant the frequency on watching English movie and translation of the students especially translation in teaching learning area not professional translator. Accordingly, the research is

entitled “The Correlation between Students’ Frequency on Watching English Movie and Their Translation Skill”.

### **B. Research Problem**

On the basis of the background of the study, the problem is formulated as follows “Is there any correlation between students’ frequency on watching English movie and their translation skill?”

### **C. Research Objective**

Regarding the formulation of the research question above, this study is intended to investigate the correlation between students’ frequency on watching English movie and their translation skill.

### **D. Research Hypothesis**

Based on the research question and objective, the hypotheses for this research are:

1.  $H_0$  (null hypothesis)

There is no significant correlation between students’ frequency on watching English movie with their translation skill.

2.  $H_a$  (alternative hypothesis)

There is a correlation between students’ frequency on watching English movie with their translation skill.

## **E. Significance of the Research**

The result of this study will bring benefit such as providing additional knowledge about watching movie and translation to the teachers, students, and future researchers.

### **1. The Institution**

The researcher hopes this research may bring beneficial input for the institution to improve the quality of students' attitude and their English achievement in the institution can be increased.

### **2. The English teachers and lecturers**

The researcher hopes that the result of this study can be useful for the teacher as one of the resources in teaching English which is can applied in the future.

### **3. Students**

The finding of the research will motivate the students to watch English movie more than they did before. It also will encourage them to learn English by watching English movie. Furthermore, by improving their frequency on watching English movie, they will be able to increase their translation ability.

### **4. The future researcher**

The researcher hopes that the research will be useful for the future researcher as the reference to make a further research. It is expected to future researcher to conduct the same research on wider area.

Therefore, it will be more advantages and beneficial to the development of English education.

#### **F. Scope and Limitation**

To avoid research becomes wider, the researcher limits and focus as on following:

##### **1. Scope**

The present study is to investigate the correlation between students' frequency on watching English movie and their translation skill of English Department students of IAIN Tulungagung. The researcher focuses on one of translation skill that is vocabulary. In addition, the researcher only measures grammatical aspect of translation.

##### **2. Limitation**

The limitation in this research is that the researcher used the weakest non-probability sampling techniques. This technique is not allowed the researcher to generalize the finding to the population.

#### **G. Definition of Key Terms**

##### **1. Correlation**

Correlation is a study intended to find the relationship between two variables. In this case, it investigates the relationship between students' frequency on watching English movie and their translation skill.

## 2. Watching English movie

Watching English movie is an activity of seeing and observing movie having English as its language with subtitle.

## 3. Translation skill

Translation skill is an ability to transfer the meaning and idea of the text provided by researcher. The text is in English and it must be translated into Bahasa Indonesia.